

УДК 81'25

## ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ И ПРАГМАТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

**Татьяна Александровна Волкова**

к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода

Челябинский государственный университет

454001, г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129. tatia.volkova@gmail.com

**Мария Андреевна Зубенина**

магистрант факультета лингвистики и перевода

Челябинский государственный университет

454001, г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129. izokrat00@mail.ru

В статье рассматриваются современные отечественные и зарубежные подходы к изучению адаптации при передаче иноязычного текста, раскрываются особенности реализации прагматической и социокультурной адаптации. Опираясь на дискурсивно-коммуникативную модель перевода, авторы выделяют характеристики исходного текста, предполагающие использование прагматической и социокультурной адаптации, и анализируют способы реализации адаптации при переводе общественно-политических текстов.

**Ключевые слова:** прием адаптации; стратегия адаптации; прагматическая адаптация; социокультурная адаптация; дискурсивно-коммуникативная модель перевода; общественно-политический текст.

### 1. Адаптация и перевод

Адаптация исходного текста для иноязычной аудитории на первый взгляд представляется переводческой проблемой ситуативного характера. Однако в различных областях науки о языке четко выделилось несколько противоречий, детальное изучение которых не позволяет рассматривать адаптацию лишь как способ решения единичной переводческой трудности.

#### 1.1. Адаптация vs перевод

Первое противоречие заключается в разграничении понятий «адаптация» и «перевод». Впервые этим вопросом задались античные философы Цицерон и Гораций, которые относились к переводу как к дословной передаче оригинала и отличали этот процесс от иного, согласно которому текст мог передаваться в более свободной форме при помощи различных «трансформационных операций» [Baker, Saldanha 2011: 12]. Параллельно развитию взаимодействия между языками и культурами наблюдалось некоторое соперничество между адаптацией текста и собственно переводом. К примеру, период XVIII–XIX вв. называют «золотым веком адаптации» [там же: 6]. Именно в это время во Франции, а

затем и повсеместно, наметилась переводческая тенденция «прекрасных неверных» (*les belles infidèles*), следуя которой переводчики намеренно искажали текст оригинала, «изменяя его в соответствии с традициями собственного культурного сообщества» [там же: 18]. Э. Доле, французский ученый-гуманист и переводчик Платона, определяет «первый закон» переводчика как «приближение к объективной реальности оригинала» [Нестерова 2003: 43]. Полученный на основании такого закона текст нельзя охарактеризовать термином «перевод», привычным для категориального аппарата современного переводоведения.

В начале XIX в. Ф. Шлейермахер в докладе «О разных методах перевода» впервые четко определил различие между двумя основными способами передачи исходного текста. Он пишет: «Переводчик либо оставляет в покое писателя и заставляет читателя двигаться к нему навстречу, либо оставляет в покое читателя, и тогда идти навстречу приходится писателю. Оба пути различны, следовать можно только одним из них, всячески избегая их смешения, в противном случае результат может оказаться плачев-

ным: писатель и читатель могут вообще не встретиться...» [Шлейермахер 2000: 133].

Период XX в., напротив, характеризуется тяготением к более точному переводу с минимальной степенью адаптации в связи с появлением большого количества технической документации. Процесс перевода протекает не столько под влиянием социокультурных различий целевых аудиторий исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ), сколько под влиянием необходимости точной, недвусмысленной и универсальной передачи терминов различных отраслей знания.

С развитием теории перевода противоречие «адаптация – перевод» остается актуальным. Так, в отечественном переводоведении появляется понятие «**адаптивного транскодирования**», которое является видом языкового посредничества, отличным от перевода [Комиссаров 1990: 47]. В.Н. Комиссаров утверждает, что при адаптивном транскодировании происходит «не только перенос информации с одного языка на другой, но и ее преобразование (адаптация) с целью изложить ее в иной форме, определяемой не организацией этой информации, а особой задачей межъязыковой коммуникации» [там же: 47]. Такой вид посредничества ориентирован не столько на сохранение и репрезентацию исходной формы речевого произведения, сколько на ее адаптацию для конкретной группы реципиентов. При этом готовый текст не предназначен для полноценной замены оригинала, что и составляет существенное отличие от перевода. Адаптивное транскодирование осуществляется путем составления аннотаций, рефератов, резюме и других форм передачи информации, связанных с репрезентацией сведений, содержащихся в исходном тексте [там же].

В зарубежном переводоведении вопрос разграничения понятий «адаптация» и «перевод» является крайне дискуссионным. С одной стороны адаптация рассматривается как **обособленный вид языкового посредничества**, обладающий (наравне с переводом) собственными практическими стратегиями и теоретическим терминологическим аппаратом. «Адаптация – это комплекс трансформационных решений, которые направлены на получение текста, не рассматриваемого как перевод»<sup>1</sup> [Raw 2012: 13]. Л. Ро отмечает, что термин «адаптация» в сравнении с термином «перевод» приобретает в исследованиях некоторых западных ученых негативную коннотацию. В то время как перевод призван создать «идеальный образ исходного текста», адаптация по своему определению «разрушает» этот образ [там же: 23]. Встречая резкую критику со

стороны представителей классического переводоведения, адаптация зачастую называется «упрощенной и неполной» противоположностью перевода [там же: 36].

С другой стороны явление адаптации рассматривается как **часть процесса перевода**. Л. Венути, к примеру, утверждает, что она является ценным инструментом в руках переводчика при решении той или иной трудности. Отмечается также, что «любой переводческий процесс изначально подразумевает аспект адаптации» [Venuti 2008: 56]. Переводчик, по словам Л. Венути, подсознательно стремится создать текст, который будет без усилий восприниматься представителями иных культур.

Дж. Сандерс, вслед за Л. Венути, говорит о том, что необходимость адаптации в процессе перевода является бесспорной, и определяет ее как «попытку сделать исходный текст легко воспринимаемым» для иной целевой аудитории при помощи различных «тактик приближения» [Sanders 2006: 12]. По ее мнению, переводческая адаптация является универсальным решением переводческих трудностей несоответствия структур ИЯ и ПЯ.

Таким образом, на современном этапе развития переводоведения в трудах как отечественных, так и зарубежных ученых можно выявить противоречие между пониманием адаптации как самостоятельного вида языкового посредничества и как неотъемлемой части процесса перевода. Несмотря на это, общим для обеих теорий является положение о том, что в большинстве случаев адаптация при передаче исходного текста для иноязычной аудитории необходима.

## 1.2. Адаптация как прием и стратегия перевода

Если рассматривать адаптацию в качестве неотъемлемой составляющей процесса перевода, появляется необходимость классифицировать это явление в соответствии с переводческим категориальным аппаратом. Это ведет к возникновению следующей антиномии: **адаптация как прием перевода vs. адаптация как стратегия перевода**.

Е.В. Гарусова рассматривает адаптацию, во-первых, как «**переводческий прием**, заключающийся в замене неизвестной рецептору информации известной» [Гарусова 2007: 70]. Использование такого приема при переводе обусловлено частными, ситуативными расхождениями в структурах и уровнях ИЯ и ПЯ. Во-вторых, адаптация понимается Е.В. Гарусовой как **стратегия** ориентации переводчика на культуру носителей языка перевода: переводчик, являясь

субъектом коммуникативного акта, предпринимает «перестройки синтаксиса, национально-маркированной лексики и стилистических характеристик» текста, ассимилируя последний по социокультурному признаку [там же: 96].

В трудах зарубежных ученых противоречие «прием – стратегия» представлено в иной форме. Во-первых, переводческая адаптация понимается как **комплекс приемов**, применяемый в любой ситуации, когда «контекст исходного текста не существует в культуре реципиентов» [Baker, Saldanha 2011: 41]. В этом случае адаптация используется для достижения «эквивалентности ситуаций» [там же]. Во-вторых, выделяют **локальную** и **глобальную** адаптацию, определения которых можно соотнести, на наш взгляд, с терминами «прием» и «стратегия». Так, локальная адаптация применяется для отдельной части исходного текста, которая представляет переводческую трудность; глобальная адаптация применяется ко всему тексту и направлена на «реконструкцию цели, функций и коммуникативного воздействия исходного текста» [там же: 41].

Глобальная адаптация рассматривается как процесс, направленный на решение следующих переводческих трудностей:

- 1) «кодовых несоответствий» – отсутствия лексических эквивалентов в языке перевода;
- 2) «социокультурных несоответствий» – различий ИЯ и ПЯ, обусловленных внеязыковой действительностью исходного языка, его национальным и культурным колоритом;
- 3) «коммуникативных несоответствий» – различий в функциях участников, целей и условий коммуникативных актов, в рамках которых создается исходный текст и текст перевода [там же].

Как и стратегия адаптации, глобальная адаптация включает некоторые приемы, используемые для решения вышеупомянутых переводческих трудностей. Среди таких приемов выделяются 1) транскрипция, 2) опущение, 3) экспликация, 4) осовременивание, 5) переписывание (в последнем случае исходный текст сохраняет только самую необходимую информацию) [там же: 39].

Опираясь на вышеизложенные факты, представляется возможным считать понятия «стратегия адаптации» и «глобальная адаптация» взаимозаменяемыми и понимать их как комплекс переводческих приемов (решений), применяемый по отношению ко всему тексту с целью разрешения переводческих трудностей, вызванных кодовыми, социокультурными и коммуникативными несоответствиями исходного текста и текста перевода.

## 2. Прагматическая и социокультурная адаптация

В отечественном переводоведении процесс адаптации представляется двойственно, как совокупность двух основных аспектов – прагматического и социокультурного. Рассмотрим детально каждый из них.

Так как всякое высказывание создается с целью получения коммуникативного эффекта, одной из основных задач переводчика является сохранить или, если необходимо, видоизменить прагматическую составляющую текста «с целью достижения равных коммуникативных воздействий» [Сдобников 2011: 48]. Сталкиваясь с определенными переводческими трудностями прагматического характера, переводчик прибегает к изменению, а значит, на наш взгляд, и к **прагматической адаптации** исходного текста.

А. Нойберт предлагает следующую классификацию исходных текстов с прагматической точки зрения [Neubert 1968: 27].

1. Текст на исходном языке не предназначен исключительно для носителей данного языка. Тексты такого типа создаются изначально на языке оригинала, но предполагают последующий перевод, т. е. целевой аудиторией такого текста являются носители языка перевода.

2. Текст на исходном языке предназначен специально для носителей данного языка.

3. Текст создается для носителей исходного языка, но после перевода становится значимым и для носителей других языков.

4. Текст создается на исходном языке для перевода и предназначен для носителей языка перевода.

Интерес в данном случае представляет вторая группа текстов. К ней относятся тексты общественно-политической тематики, которые, как известно, в большинстве случаев адресованы конкретной целевой аудитории, носителям данного языка. Это могут быть официальные обращения, поздравления, заявления в рамках предвыборных кампаний и т. д. Осуществление перевода такого типа текстов является неотъемлемой частью культурного и политического взаимодействия, так как с их помощью носители различных языков могут получать информацию о событиях, происходящих в других странах. Именно такие тексты, по словам А. Нойберта, не могут быть переданы полностью адекватно с прагматической точки зрения [там же]. Из этого утверждения можно сделать вывод, что тексты общественно-политического содержания представляют большую трудность при переводе, а значит,

нуждаются в использовании приемов и стратегий переводческой адаптации.

Перечислим аспекты исходного текста, которые предполагают использование прагматической адаптации.

1. Стилистическая характеристика: А. Нойберт отмечает, что в качестве прагматически релевантного компонента исходного текста следует рассматривать все его стилистические составляющие: выразительные средства, языковые приметы стиля текста, использованные стилистические приемы и т. д. [Neubert 1968: 48].

2. Экспрессивная характеристика – регистр лексической составляющей исходного текста: книжная, стилистически нейтральная и разговорная лексика [там же: 56].

3. Культурно-исторический и лингвотнический аспект – национально маркированная лексика, языковые реалии [там же].

4. «Семантические оттеночные характеристики и усилительные синтаксические конструкции» [там же: 57] – например, выражение различных оттенков значения при употреблении местоимений, инверсия внутри предложения и т. д.

5. «Экстралингвистическая характеристика» [там же].

В.Н. Комиссаров отмечает, что значимые экстралингвистические факторы исходного текста в процессе перевода требуют особого внимания. Именно к этой категории относится цель исходного текста и характеристики «коммуникативной ситуации перевода» [Сдобников 2011: 167]. Цель исходного текста, по словам В.Н. Комиссарова, включает четыре основных составляющих: «отношения “знак – пользователь”» (оценку, убеждение, информацию, систематизацию), «содержание» (политическое, социальное, экономическое, юридическое и т. д.), «источник информации», «временную перспективу» (современность, ближайшее будущее, отдаленное будущее) [Комиссаров 1990]. К характеристикам «коммуникативной ситуации перевода», по мнению В.В. Сдобникова, относятся «первичные» («цель осуществления перевода», «роль заказчика», «условия осуществления коммуникации», «личности коммуникантов») и «вторичные» («форма контакта и расположение коммуникантов») параметры [Сдобников 2011: 167].

В соответствии с прагматическими особенностями исходного текста, выделенными выше, В.Н. Комиссаров выделяет виды прагматической адаптации при передаче этих особенностей [Комиссаров 1990].

1. «Ориентация на усредненного рецептора». Этот вид прагматической адаптации применяется в большинстве случаев для передачи языковых реалий, топонимов и имен собственных, которые, как правило, представляют трудности при переводе. В рамках такой адаптации используются приемы экспликации, опущения, замены известным элементом, генерализации, конкретизации. В случае перенасыщения исходного текста информацией, которая в той или иной степени непонятна рецептору, готовый текст превращается в «сверхперевод», полностью состоящий из адаптированной информации и пояснений к ней.

2. «Ориентация на правильность восприятия исходного текста, на равенство коммуникативных эффектов». В рамках такой адаптации переводчик осуществляет сближение коммуникативных эффектов исходного текста и текста перевода, заменяя ассоциации исходного текста более естественными для реципиента ассоциациями; повышая или понижая регистр текста перевода.

3. «Ориентация на конкретного рецептора или ситуацию общения». Этот вид переводческой адаптации используется в большинстве случаев для перевода названий фильмов, рекламных текстов, книг и передач. Переводчик в данном случае предпринимает попытку выразить «не сказанное в исходном тексте, а подразумеваемое в нем» [там же: 48].

4. Решение «экстрапереводческой сверхзадачи» [там же: 41]. Такой перевод подразумевает нулевую прагматическую адаптацию и включает в себя филологический перевод, который предполагает максимальное сохранение особенностей исходного текста и создание иного прагматического потенциала, продиктованного переводческим заданием.

В отличие от прагматической адаптации текста, основная задача которой лежит в сохранении прагматического потенциала и коммуникативного эффекта исходного текста, **социокультурная адаптация** используется для «сближения культур» исходного текста и текста перевода [Масленникова 2014]. Е.М. Масленникова отмечает, что перевод, являясь в той или иной степени заказом определенного социума с его характерными особенностями, находится на определенном «пространственно-временном» и «культурно-историческом» расстоянии от своего исходного текста [там же].

Социокультурная адаптация исходного текста представляет собой активное сотрудничество автора и переводчика (который выступает в качестве «первичного читателя» исходного текста

и его «квази-автора»). Квази-авторство переводчика заключается в «приписывании» исходному тексту различной информации «в зависимости от уровня фоновых знаний, потребностей и норм своей культуры» [там же].

Причина использования социокультурной адаптации кроется в субъективной позиции самого переводчика, который производит сближение «своей» и «чужой» культуры в соответствии с ожиданиями принимающей культуры [там же]. Именно позиция переводчика как посредника между «своей» и «чужой» культурой определяет основные стратегии социокультурной адаптации: **доместикацию** и **форенизацию** [Venuti 2008: 25]. Первая ассоциируется с максимальным сближением культур исходного и переводного текстов: переводчик в данном случае становится «прозрачным», а готовый текст с легкостью воспринимается представителями другой культуры как оригинал, воплощающий интенции и особенности его автора. Вторая стратегия предполагает «видимость» переводчика, передачу особенностей исходного текста всеми возможными способами, даже если это «нарушает узуальные нормы языка перевода» [там же: 32].

Социокультурная адаптация, реализуемая через одну из вышеназванных стратегий, включает в себя определенные переводческие приемы. Эти приемы направлены на решение переводческих трудностей, возникающих при отсутствии в языке перевода искомым понятий и социокультурных ситуаций. Среди таких приемов О.А. Кострова выделяет следующие [Кострова 2005].

1. «Скрытый перевод». Цель этого приема заключается в отражении эквивалентных культурных событий и реконструкции той функции, которую исходный текст выполнял в своем окружении. Переводчик передает подразумеваемое в исходном тексте в соответствии с ожиданиями принимающей культуры.

2. «Переводческий комментарий». Причина использования такого приема заключается в отсутствии в принимающей культуре соответствующего понятия, концепта или прецедентной ситуации. Используя прием комментария, переводчик сам поясняет значение отсутствующего в принимающей культуре понятия. Пояснение может располагаться как в рамках самого текста, так и вне его (например, в сносках или комментариях к тексту).

3. «Адаптация к иноязычному способу объективизации». Этот прием используется в большинстве случаев для перевода абстрактных понятий и терминологического аппарата исходного текста. Переводческие трудности в данном слу-

чае возникают в силу ряда причин. Например, могут наблюдаться:

- различие степени обобщения и дробления абстрактных понятий: *He comes over and visits me practically every weekend* – Он навещает меня почти каждую неделю;
- различие способов употребления единственного и множественного числа: *to keep the minutes* – вести протокол, *the policies of this country* – политика этой страны;
- различие употребления номинативных и глагольных форм (например, инфинитив в русском языке не имеет перфектной или продолженной формы, отсутствуют инфинитивные обороты);
- недостаточная степень развития данной области знания в принимающей культуре, являющаяся причиной необходимости пояснить исходный термин в языке перевода: *a wage strike* – забастовка с требованием повышения заработной платы, *oil countries* – страны-производительницы нефти.

4. «Транскрипция и транслитерация словопотреблений исходного языка». Чаще всего транскрипция и транслитерация применяются для перевода безэквивалентной лексики. Адаптация такой лексики в тексте перевода реализуется путем заимствования ее графической/звуковой оболочки: *Саяно-Шушенский заповедник* – *the Sayano-Shushensky reserve*.

Выявление необходимости адаптации можно рассматривать как компонент переводческого анализа, важной составляющей которого является определение переводческих трудностей исходного текста. С опорой на изложенную выше теоретическую базу и выделенные критерии социокультурной и прагматической адаптации в ходе данного исследования предполагается провести переводческий анализ общественно-политических текстов. Как упоминалось ранее, именно такие тексты в большей степени требуют использования социокультурной и прагматической адаптации в связи с тем, что изначально они предназначены для конкретной языковой группы и, как правило, не предполагают последующего перевода.

### 3. Параметры прагматической и социокультурной адаптации: дискурсивно-коммуникативный подход

Для настоящего исследования произведена выборка общественно-политических текстов на русском языке. Источником материала послужил официальный сайт Президента России (Президент России: электр. ресурс). Объем вы-

борки – 50 текстов различных жанров (поздравления, официальные заявления, интервью, стенограммы переговоров, послания Федеральному Собранию). Переводы анализируемых текстов размещены на англоязычной версии того же сайта. Разнородность выбранных текстов обусловлена целью исследования – выделением в общественно-политических текстах **общих** особенностей, предполагающих при переводе использование прагматической и социокультурной адаптации.

Основой исследования послужила дискурсивно-коммуникативная модель перевода, которая подразумевает рассмотрение исходного текста на трех уровнях – текста, дискурса и коммуникации [Волкова 2010: 42–45]. В соответствии с концепцией Т.А. Волковой мы используем модель для выделения основных «особенностей исходного текста» и «переводческих трудностей», определяющих выбор «переводческих решений, формирующих стратегию перевода» [там же].

В анализируемых исходных текстах в соответствии с критериями прагматической и социокультурной адаптации выявленные переводческие трудности разбиты на две группы: предполагающие решение при помощи прагматической адаптации и предполагающие решение при помощи социокультурной адаптации. В анализируемых переводных текстах мы стремились зафиксировать способы реализации прагматической и социокультурной адаптации либо выявить отсутствие адаптации при переводе.

Перейдем к анализу материала.

### 3.1. Особенности исследуемого материала на уровне текста

#### Стилистические особенности

1. Смешение стилевых оттенков текста: комбинирование официально-делового, разговорного и публицистического стиля.

*Для справки могу привести [данные], что рост цен на щебень за последние 5 лет составил 46 процентов, на песок – 79,7 процента. Это что такое, это что, инфляция, что ли, у нас такая, о чем мы говорим вообще?*

*Это хорошие, если не сказать очень хорошие показатели по сравнению со многими нашими партнерами.*

*В итоге выделенные средства будто в черных дырах исчезают.*

*Никто не хочет, чтобы ООН повторила судьбу Лиги Наций, которая развалилась из-за отсутствия реальных рычагов воздействия на международную ситуацию.*

2. Наличие большого количества выразительных средств: эпитетов, метафор, сравнений, олицетворений.

*Гражданская война, расколовшая судьбу России (мет.).*

*Но Россия не была услышана, и ей пришлось ответить на вызов, защищая братский славянский народ, ограждая себя, своих граждан от внешней угрозы (олиц.).*

*Не сомневаюсь, что коллектив университета с успехом справится с поставленными перед ним задачами, уверенно будет держать марку одного из флагманов российского высшего образования (мет.).*

*Крайне важно воспитывать у молодежи категорическое неприятие самих идей нацизма, чтобы он больше нигде и никогда не поднял голову (олиц.).*

*Афганистан лихорадит, и никто не может сказать, что будет там после вывода международных сил (мет.).*

*Император верил в народ, знал поистине исполнинскую силу его патриотизма (эпит.).*

*В этом регионе крепки традиции свободолюбия, уважения к другому народу и другой культуре и, как правило, отсутствуют серьёзные межгосударственные противоречия, желание подыгрывать политике «разделяй и властвуй» (мет.).*

3. Употребление пословиц, поговорок, фразеологизмов.

*От мала до велика все, кто мог держать в руках оружие – старики, дети, женщины, – вели борьбу в тылу врага (фраз.).*

*Сегодня мы восстанавливаем связь времён, непрерывность нашей истории, и Первая мировая война, её полководцы, солдаты обретают в ней достойное место. Лучше поздно, чем никогда (посл.).*

*Господин Президент привел одну из многочисленных монгольских пословиц, позвольте и мне тоже вспомнить одну из них. В Монголии говорят: в юрте опора – шест; в жизни опора – друг (посл.).*

#### Лексико-семантические особенности

1. Наличие специальной терминологии (юридической, военной, экономической).

*Считаем важными и совместные меры экономической безопасности. Такие как взаимный обмен информацией о возможных спекулятивных атаках на валютных, фондовых и сырьевых биржах друг друга.*

*Так, корпорация «Роснефть» и нефтегазовая бразильская компания «Эйч-Ар-Ти» совместно осуществляют разведку и добычу углеводородов в бассейне реки Солимоинс. Корпорация «Силовые машины» ведёт работу по налаживанию производства в штате Санта-Катарина гидротурбинного оборудования мощностью до 100 МВт для его последующей поставки на рынки Бразилии и других стран МЕРКОСУР.*

Более того, на фоне **нестабильности глобальной экономики** наблюдается некоторое **снижение двустороннего товарооборота** (на 3,3 % в 2013 году).

В связи с развитием на Кубе особой **экономической зоны «Мариэль»** интерес к налаживанию кооперации проявило множество российских компаний, специализирующихся, в частности, на производстве **изделий из металлопластика**, выпуске **автозапчастей**, сборке тракторов, **монтаже тяжёлого оборудования для железнодорожной промышленности**.

2. Употребление имен собственных, аббревиатур, топонимов.

Только в рамках **Госсвета** эта тема ставилась уже трижды. Мы касались её и при рассмотрении других вопросов: о земле, о лесном хозяйстве, о **ЖКХ**, о здравоохранении, об образовании, о предпринимательской деятельности.

И такие примеры уже есть. Это заповедники **Саьяно-Шушенский, Байкальский, Столбы**. Надо проанализировать их опыт, и региональные отделения **РГО** могли бы активно включиться в эту работу.

3. Использование оценочной лексики.

Именно таким является и канал **RT**, который **не применяет методов агрессивного навязывания своей точки зрения, а всегда открыт для дискуссии**, предлагает своему зрителю **широкую палитру мнений по вопросам политики, общественной жизни, истории и культуры**.

Америка всё чаще воспринимается не как образец демократии, а как игрок, который делает ставку исключительно на грубую силу, **сколачивая под конкретную ситуацию коалиции с лозунгом «кто не с нами – тот против нас»**.

**Как пример, принят прекрасный закон, 223-й, о закупках государственных корпораций и естественных монополий, великолепный закон!**

Надо со специалистами, конечно, ещё проговорить, но это вопрос чисто **бюрократической волюнтаристичности** и определённой позиции крупных компаний с госучастием.

**Это всё очень хорошие** показатели работы всех специалистов: и специалистов гидроэнергетики, которые работают на станции, и наших энергомашиностроителей. **Очень хорошо**.

Попытки разговаривать с Россией на языке ультиматумов и санкций абсолютно **неприемлемы и бесперспективны**.

Что касается упомянутых фактов кибершпионажа – то это не только **откровенное лицемерие** в отношениях между союзниками и партнёрами, но и **прямое посягательство** на государственный суверенитет и нарушение прав человека, вмешательство в частную жизнь.

4. Употребление определенных обращений.

Добрый день, **дорогие друзья!**  
**Уважаемые коллеги!**

### Грамматические особенности

1. Широкое употребление модальных глаголов долженствования и конструкций повелительного наклонения.

В целях прекращения кровопролития и стабилизации обстановки на юго-востоке Украины считаю, что **противоборствующие стороны обязаны согласовать** и скоординированно осуществить следующие действия.

Скверы, парки, небольшие лесные массивы – всё это тоже неотъемлемая часть России, наше наследие. Мы **обязаны хранить** его, приумножать и передавать, разумеется, будущим поколениям.

Закон остаётся законом. Его исполнение **обязательно всегда** – независимо от того, **нравится это кому-то или нет**.

2. Нарушение прямого порядка членов предложения, инверсия.

Одно из крупнейших предприятий подобного рода в мире, крупнейшее в Европе, самое крупное, разумеется, в России – это ещё один шаг в развитии газохимии нашей страны. Очередная крупная инвестиция, вложенная в реальное производство.

Надо ещё в каждом конкретном случае проверять, с кем аффилированы эти предприниматели, которые себя ведут таким образом.

3. Наличие неполных, односоставных и безличных предложений.

**Готовы** сообща разрабатывать систему мер по обеспечению международной информационной безопасности.

**В целом уверен**, что чемпионат мира в Бразилии станет яркой страницей в истории футбола.

**Считаем важным** способствовать расширению гуманитарных связей, студенческих, молодёжных и туристических обменов, контактов между людьми.

3. Риторические вопросы.

Кто может гарантировать, что эти бандиты, набравшись опыта, не окажутся потом в наших странах, как это имело место в Мали после ливийских событий?

В самих США многие проводят прямую аналогию между Ираком и Сирией и в этой связи спрашивают: **зачем повторять недавние ошибки?**

### **3.2. Особенности исследуемых общественно-политических текстов на уровне дискурса**

Выражение основных ценностей дискурса, отражающих национально-культурные ценности целевой аудитории исходного текста

1. Сотрудничество государств, охрана и соблюдение международного права, равноправие, мир, безопасность.

*Это предостережение о том, что мир хрупок, напоминание всем нам об этом. И мы обязаны беречь мир, помнить, что самое ценное на земле – мирная, спокойная, стабильная жизнь!*

*Россия и Казахстан связаны исторически, и сегодня тысяча нитей объединяют нас и помогают нам развиваться, поддерживать друг друга.*

*Исходили и исходим из того, что в современном сложном и турбулентном мире сохранение правопорядка – один из немногих рычагов, способных удерживать международные отношения от сползания к хаосу.*

*Нужно прекратить использовать язык силы, вернуться на путь цивилизованного политико-дипломатического урегулирования конфликтов.*

*Есть государства большие и малые, богатые и бедные, с давними демократическими традициями и которые только ищут свой путь к демократии. И они проводят, конечно, разную политику. Мы разные, но когда мы просим Господа благословить нас, мы не должны забывать, что Бог создал нас равными.*

*На протяжении многих веков Россия выступала за крепкие и доверительные отношения между государствами. Так было и накануне Первой мировой, когда Россия сделала всё, чтобы убедить Европу мирно, бескровно решить конфликт между Сербией и Австро-Венгрией.*

*В мировой истории так много примеров, какой страшной ценой оборачивается нежелание слышать друг друга, попрание чужих прав и свобод, законных интересов в угоду своим интересам и амбициям. Неплохо бы научиться смотреть и считать хотя бы на шаг вперёд.*

*Человечеству давно пора понять и принять одну самую главную истину: насилие порождает насилие. А путь к миру и процветанию складывается доброй волей и диалогом и памятью об уроках прошедших войн, о том, кто и зачем их начинал.*

*Мы намерены активно наращивать связи с зарубежными партнёрами, достойно защищать российские интересы, идеалы мира, добра, справедливости на международных площадках, на трибуне ООН и во всех влиятельных региональных организациях.*

**2. Связь поколений, сохранение исторического, природного и культурного наследия.**

*Открываем на Поклонной горе, которая хранит благодарную память о ратной славе русского воинства, обо всех, кто на разных этапах истории нашего государства защищал его независимость, достоинство и свободу.*

*Что касается планов на будущее, то мы рассчитываем поддержать исследования тех видов животных, которые олицетворяют не только уникальность российской природы, но и демонстрируют вклад нашей страны в сохранение биоразнообразия Евразии.*

*И это чувство, чувство того, что за тобой великая держава, что ты защищаешь интересы своего народа, передавалось из поколения в поколение, помогало находить цивилизованные, взаимоприемлемые развязки по самым непростым вопросам и проблемам.*

**3. Честь, доблесть, мужество, патриотизм, долг перед Отечеством.**

*Закалённые ветераны вдохновляли на подвиги молодых бойцов, передавали им традиции боевого товарищества, братства, традиции воинской чести.*

*Принципиально важно достойно увековечить память о русских бойцах, найти и обустроить захоронения Первой мировой войны, которых в России немало – их сотни. Там покоятся воины разных стран, но все они навеки связаны общей трагедией.*

*Общий наш долг – сохранить светлую память о героях, тех, кто, не щадя своей жизни, сражался за свободу и независимость, победил милитаризм и фашизм.*

*Она продемонстрировала талант полководцев, мужество солдат и офицеров. Весь мир увидел, что такую армию, нашу армию, победить нельзя.*

*Экспозиции музея, несомненно, будут способствовать воспитанию подрастающего поколения, которое должно равняться на истинных героев, защитивших свою Родину, отстоявших свободу и независимость, на таких людей, как вы, наши дорогие ветераны.*

**4. Конкурентоспособность на мировой арене.**

*Все мы знаем, насколько это острый и насущный вопрос, скажу больше – жизненно важный. От его решения напрямую зависит рост экономики, конкурентоспособность бизнеса, комплексное развитие регионов, успешная реализация практически всех социальных задач.*

*Он был создан в период, когда наша страна в тяжелейшей борьбе разгромила нацизм и прочно заняла место среди мировых лидеров, стала активно формировать международную повестку дня и участвовать в решении ключевых глобальных и региональных проблем.*

*Не случайно ваш вуз является мировым лидером по количеству преподаваемых иностранных языков.*

### **3.3. Особенности исследуемых общественно-политических текстов на уровне коммуникации**

#### Интертекстуальность

**1. Отсылка к законодательным актам, прецедентам.**

*Если даже пойти по пути Федерального закона № 44, а там квоты установлены в 15 процентов, то мы выходим на цифру 3 триллиона рублей в год, которые малый и средний бизнес может получить с этого рынка.*

*Речь, в частности, идет об экспроприированных по закону 1938 года православных храмах, являющихся историческими и культурными памятниками.*

## 2. Цитаты.

*Огромная роль в их сплочении, в твёрдом отстаивании независимости страны принадлежит, конечно, Александру I. Его слова: «Я не примирюсь, покуда хоть один неприятельский воин будет оставаться на нашей земле», – прозвучали как призыв быть до конца преданными родному Отечеству, сражаться до победы.*

*В этой связи хотел бы привести характерное высказывание одного из высших чиновников императорской армии. Он сказал: «Мы получили начальное образование на Хасане, среднее – на Халхин-Голе. Получать высшее не торопимся».*

3. Отсылка к историческим событиям и персоналиям.

*Эпоха Александра I – время обновления и укрепления России. В этот период проведены многие государственные и правовые реформы, снаряжена первая русская кругосветная экспедиция, основаны пять новых университетов. После нашествия и пожара восстановлена древняя столица России – Москва, построены Манеж и Оружейная палата, стал возводиться храм Христа Спасителя.*

*Пять лет назад, 17 августа 2009 года, на Саяно-Шушенской ГЭС произошла самая тяжёлая в истории отечественной гидроэнергетики авария. Трагически погибли 75 человек, под угрозой затопления оказались десятки населённых пунктов, расположенных ниже по течению Енисея.*

*Этот праздник посвящён событиям 1612 года, когда ополчение под предводительством Минина и Пожарского освободило Москву от интервентов.*

## 4. Привлечение статистических данных.

*Соответствующее межправсоглашение подписано в октябре прошлого года и сейчас находится на завершающей стадии ратификации. При этом остальные 10% – то есть 3,5 миллиарда долларов – будут израсходованы на самой Кубе на значимые инвестиционные проекты.*

*У нас, напомню, в целом ситуация хорошая. [В России] Достаточно низкая безработица, где-то полгода тому назад у нас было пять с небольшим, сейчас мы выходим на 4,9 процента, а может быть, в конце года будет ещё ниже.*

*С 2000 года малый бизнес в России вырос более чем в два раза. Я помню по цифрам: если в 1999-м валовые региональные продукты оценивались в 9–11 процентов, то сейчас уже валовые региональные продукты, которые создают малый и средний бизнес в России, это уже 21–23 процента. По занятости: если в конце 1990-х годов это было где-то 14–17 процентов в малом и среднем бизнесе, то сегодня это уже 30, где-то 35 процентов.*

## Свойства коммуникации, не являющиеся характерными для англоязычных общественно-политических текстов

### 1. Экспрессивность.

*Здесь должны быть задействованы специалисты самых разных направлений: историки, биологи, этнологи, ландшафтоведы. Перспективы огромные, захватывающие, интересные!*

*В РГО уже много таких людей. Они заражают других не только своей увлечённостью, но и преданностью Отечеству.*

*И сотни примеров бескорыстного служения Отечеству, которые хранит история Русского географического общества, – это вдохновляющий стимул для сегодняшнего активного участия в жизни страны, для строительства её успешного будущего.*

*Хотел бы особо подчеркнуть, что эта операция, требующая масштабных финансовых затрат, прошла точно в срок, несмотря на экономический кризис и болезненные социально-экономические реформы в нашей стране.*

*Конечно, главное – это не железки, как Вы сказали, а люди. Ведь эта беда затронула почти каждую семью в Черёмушках.*

### 2. Оценочность.

*Она напоминает о том, к чему приводят агрессия и эгоизм, непомерные амбиции руководителей государств и политических элит, берущие верх над здравым смыслом, и вместо сохранения самого благополучного континента мира – Европы – подвергают её опасностям. Хорошо бы помнить об этом и сегодня.*

*Мы это делаем благодаря использованию собственных каналов, без участия больших каналов и больших международных СМИ, которые обычно передают новости, используя собственные интересы.*

*Настораживает, что попытки силового вмешательства в различные внутренние конфликты становятся для США обычным делом. Возникает вопрос: отвечает ли это долгосрочным интересам самих Соединённых Штатов? Сомневаюсь.*

*Нынешнее состояние двусторонних торговых-экономических отношений явно не соответствует их громадному потенциалу.*

*Важно, что многие приходили не просто посмотреть, что само по себе уже неплохо, но и предложить свои идеи, помощь в проектах, что ещё лучше.*

Исходя из теоретического обоснования, приведенного в начале статьи, можно предположить, что из указанных особенностей исходных текстов, представляющих, по нашему мнению, переводческие трудности, прагматической адаптации должны подвергаться следующие аспекты.

1. Стилистический аспект исходного текста: комбинирование стиля; наличие большого количества выразительных средств; употребление пословиц, поговорок, фразеологизмов.

2. Грамматический аспект, отражающий (в данном случае) смысловые оттенки речи оратора и его отношение к объекту коммуникации, а также эмфатическую характеристику выбранных общественно-политических текстов.

4. Свойства коммуникации (экспрессивность и оценочность), отмеченные в исследуемых текстах, обусловлены, на наш взгляд, прагматикой исходного текста. Экспрессивные и оценочные единицы исходных текстов не отражают различия культур исходного языка и языка перевода, а отражают различие способов достижения того или иного прагматического воздействия.

5. Лексико-семантическая составляющая: особенности обращений, употребления местоимений, оценочная лексика.

Говоря о единицах исходного текста, которые предполагают, с нашей точки зрения, применение **социокультурной адаптации**, выделим следующие.

1. Ценности исходного (политического) дискурса, отражающие самобытность и национально-культурный колорит первичной целевой аудитории. В ходе анализа ценностей политического дискурса исследуемых текстов, выяснилось, что они не находят экспрессивного языкового выражения, а реализуются скорее семантически.

2. Интертекстуальные элементы исследуемых текстов (аллюзии, цитаты, ссылки, статистические данные) создают социокультурное «расстояние» между исходным текстом и текстом перевода, а значит, нуждаются в применении социокультурной адаптации.

3. Лексическая составляющая исходного текста: аббревиатуры, топонимы, имена собственные, специфическая терминология.

#### **4. Особенности реализации прагматической и социокультурной адаптации при переводе исследуемых общественно-политических текстов**

Учитывая выделенные аспекты исходных текстов, предполагающие, на наш взгляд, использование прагматической и социокультурной адаптации, проанализируем перевод этих текстов с целью выявления наличия или отсутствия в них переводческой адаптации. Наиболее характерные способы реализации прагматической и социокультурной адаптации проиллюстрированы в таблице.

#### **5. Основные выводы**

По итогам проведенного анализа переводов можно сделать следующие выводы:

1. Среди исследованных текстов не найдено примеров использования стратегии социокультурной и прагматической адаптации. Приемы социокультурной и прагматической адаптации, в свою очередь, применяются довольно широко по отношению к отдельным элементам исходного текста, вызывающим переводческие трудности.

2. Приемы прагматической адаптации находят применение при передаче следующих особенностей исходного текста:

- лексико-семантических (опущение избыточной и повторяющейся лексики, генерализация, конкретизация, замена устоявшимся эквивалентом, экспликация, пояснение внутри текста);
- синтаксических (перестройка синтаксической конструкции, построение новой синтаксической конструкции, членение предложений, ввод подлежащего, восстановление прямого порядка слов, устранение инверсии);
- стилистических (повышение стиля, повышение регистра лексики исходного текста, замена экспрессивной лексики на нейтральную, устранение уважительных обращений, замена негативной оценочной лексики эвфемизмом);
- грамматических (смещение оттенка модальности глаголов);
- экстралингвистических.

3. Социокультурная адаптация в исследуемых переводах достигается при помощи приемов опущения, генерализации, конкретизации, транскрипции, калькирования, экспликации, замены устоявшимся эквивалентом. Этот вид адаптации используется в данном случае при передаче интертекстуальной составляющей исходного текста. Говоря о ценностях политического дискурса, следует отметить, что в исходных текстах выражение их довольно размыто и не имеет экспрессивной языковой оболочки. В этой связи в текстах переводов нами не было зафиксировано использование социокультурной адаптации.

В ходе дальнейшего исследования планируется расширить теоретическую базу, изучив современные исследования отечественных и зарубежных переводоведов, а также увеличить объем изучаемого языкового материала с целью более точного выявления особенностей реализации адаптации при переводе общественно-политических текстов.

Особенности реализации прагматической и социокультурной адаптации  
при переводе исследуемых общественно-политических текстов

Исходный текст	Текст перевода	Наличие/отсутствие адаптации, специфика реализации (при наличии) адаптации
<b>ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ</b>		
<i>СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ</i>		
В итоге выделенные средства <b>будто в черных дырах исчезают</b> .	Many of the methods used are clearly outdated and the result is that we still have these <b>'black holes' into which the allocated funds disappear</b> .	Повышение стиля исходного текста путем построения новой синтаксической конструкции, поясняющей <i>black holes</i> .
<b>Афганистан лихорадит</b> , и никто не может сказать, что будет там после вывода международных сил (метафора)	<b>Afghanistan is reeling</b> , and no one can say what will happen after international forces withdraw.	Замена морбиальной метафоры менее эмоционально окрашенным соответствием ( <i>to reel – дрожать, вздрагивать</i> ).
<b>Но Россия не была услышана, и ей пришлось ответить на вызов</b> , защищая братский славянский народ, ограждая себя, своих граждан от внешней угрозы.	<b>But Russia's calls went unheeded</b> and our country had no choice but to rise to the challenge, defend a brotherly Slavic people and protect our own country and people from the foreign threat.	Передача олицетворения при помощи приема конкретизации ( <i>Россия – Russia's calls</i> ).
<i>ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ</i>		
Добрый день, <b>дорогие</b> друзья!	Friends!	Устранение уважительного обращения с целью приближения к стилистическим нормам языка перевода.
В частности, <b>почти не решается</b> одна из актуальных проблем дорожного строительства – увеличение срока службы так называемых дорожных одежд.	In particular, <b>it is taking a long time to resolve</b> one of the big current problems in road construction – using longer lasting road surfaces.	Замена ярко выраженной негативной оценочной лексики эвфемизмом.
Что касается упомянутых фактов кибершпионажа – то это не только <b>откровенное лицемерие</b> в отношениях между союзниками и партнёрами, <b>но и прямое посягательство</b> на государственный суверенитет и нарушение прав человека, вмешательство в частную жизнь.	Перевод отсутствует.	Опущение.
<i>ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ</i>		
В целях прекращения кровопролития и стабилизации обстановки на юго-востоке Украины считаю, что противоборствующие стороны <b>обязаны согласовать</b> и скоординированно осуществить следующие действия.	In order to stop the bloodshed and stabilize the situation in southeast Ukraine, I believe that the parties to the conflict <b>should immediately agree</b> on and coordinate the following steps.	Смещение оттенка модальности исходного текста с прямого указания на менее выраженное. Компенсация оттенка модальности при помощи использования наречия <i>immediately</i> .
Надо ещё в каждом конкретном случае проверять, с кем аффилированы эти предприниматели, которые себя ведут таким образом.	We need to check in each particular case who entrepreneurs behaving in this way are linked with.	Добавление подлежащего. Восстановление прямого порядка слов.

**Волкова Т.А., Зубенина М.А. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ  
СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ И ПРАГМАТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

Окончание табл.

Исходный текст	Текст перевода	Наличие/отсутствие адаптации, специфика реализации (при наличии) адаптации
<b>ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ</b>		
<i>СВОЙСТВА КОММУНИКАЦИИ (экспрессивность, оценочность)</i>		
В РГО уже много таких людей. Они <b>заражают</b> других не только своей увлечённостью, но и преданностью Отечеству.	There are already many such people in the RGS. They <b>inspire</b> others not only with their passion, but also their devotion to their Fatherland.	Ориентация на правильное понимание исходного текста. Замена морбиальной метафоры, использование которой в положительном значении естественно для русского языка, нейтральным глаголом.
Здесь должны быть задействованы специалисты самых разных направлений: историки, биологи, этнологи, ландшафтоведы. <b>Перспективы огромные, захватывающие, интересные!</b>	We have to involve experts in various fields here: historians, biologists, ethnologists and landscape experts. <b>There are great and exciting prospects.</b>	Устранение избыточности эпитетов.
<b>СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ</b>		
<i>ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ</i>		
В этой связи хотел бы привести характерное высказывание одного из высших чиновников императорской армии. Он сказал: «Мы получили начальное образование на Хасане, среднее – на Халхин-Голе. Получать высшее не торопимся».	In this context, let me cite a telling quote from one of the Imperial Japanese Army's senior officials. He said, "We got our basic military training at Khasan, our intermediate training at Khalkin-Gol, and we are in no hurry to receive our advanced training."	Экспликация, пояснение переводчика внутри текста (Japanese). Опущение отсылки на ступени образования, которая присутствует в оригинальном тексте (акцент смещен на военную подготовку). Транскрипция имен собственных.
Эпоха Александра I – время обновления и укрепления России. В этот период проведены многие государственные и правовые реформы, снаряжена первая русская кругосветная экспедиция, основаны пять новых университетов. После нашествия и пожара восстановлена древняя столица России – Москва, построены Манеж и Оружейная палата, стал возводиться храм Христа Спасителя.	The era of Alexander I was a time of Russia's revival and consolidation. Many state and legal reforms were carried through, the first Russian round-the-world expedition was launched, and five new universities were founded. Moscow, Russia's ancient capital, was restored after the invasion and the fire, the Manezh and the Armoury were built and the construction of the Cathedral of Christ the Saviour began.	Транскрипция имен собственных, отсутствующих в языке перевода ( <i>Манеж – Manezh</i> ). Замена имен собственных устоявшимися вариантами перевода ( <i>храм Христа Спасителя – the Cathedral of Christ the Saviour, Оружейная палата – the Armoury</i> ).
<i>ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ</i>		
Только в рамках <b>Госсовета</b> эта тема ставилась уже трижды. Мы касались её и при рассмотрении других вопросов: о земле, о лесном хозяйстве, о <b>ЖКХ</b> , о здравоохранении, об образовании, о предпринимательской деятельности.	The State Council alone has met three times already on this matter. We have touched on this issue when examining other matters too – land use, forestry, the housing and utilities sector, healthcare, education and business activity.	Калькирование ( <i>Госсовет – State Council</i> ), экспликация ( <i>ЖКХ – housing and utilities sector</i> ).
И такие примеры уже есть. Это заповедники <b>Саяно-Шушенский, Байкальский, Столбы</b> .	We already have examples of such efforts: these are the Sayano-Shushensky, Baikal and Stolby reserves.	Транскрипция имен собственных.

**Список источников**

Президент России. [Электронный ресурс].  
URL: <http://www.kremlin.ru> (дата обращения:  
08.05.2015).

**Список литературы**

*Волкова Т.А.* Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. М.: Флинта, 2010. 124 с.

*Гарусова Е.В.* Интерпретативные позиции переводчика как причина вариативности перевода: дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 2007. 173 с.

*Комиссаров В.Н.* Теория перевода Лингвистические аспекты. М.: Высш. шк., 1990. 78 с.

*Кострова О.А.* Дискурсивные табу в межкультурной научной коммуникации // Социокультурные проблемы перевода / Воронеж. гос. ун-т. Воронеж, 2005. С. 252–262.

*Масленникова Е.М.* Культурная трансформируемость и адаптируемость художественного текста при переводе // Человек в информационном пространстве / под общ. ред. Н.В. Аниськиной. Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2014. С. 322–327.

*Нестерова Н.М.* Отечественное переводоведение: Некоторые аспекты общей теории пере-

вода: хрестоматия / Перм. гос. техн. ун-т. Пермь, 2003. 69 с.

*Сдобников В.В.* Стратегия перевода: общее определение // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2011. С. 165–172.

*Шлейермахер Ф.* О разных методах перевода // Вестник Московского университета. Филология. 2000. Вып. 9. С. 128–140.

*Baker M., Saldanha G.* Routledge encyclopedia of translation studies. N.Y.: Abingdon, Routledge, 2011. 704 p.

*Raw L.* Translation, adaptation and transformation. N.Y.: Continuum, 2012. 158 p.

*Neubert A.* Pragmatische Aspekte der Übersetzung. Leipzig: Verlag Sprache und Literatur, 1968. 89 s.

*Sanders J.* Adaptation and Appropriation. N.Y.: Routledge, 2006. 90 p.

*Venuti L.* The Translator's Invisibility. A History of Translation. N.Y.: Abingdon, Routledge, 2008. 324 p.

**PRAGMATIC AND SOCIOCULTURAL ADAPTATION  
IN POLITICAL TEXTS TRANSLATION**

**Tatiana A. Volkova**

Assistant Professor of Theory and Practice of Translation Department  
Chelyabinsk State University

**Maria A. Zubenina**

Master's Student of Faculty of Linguistics and Translation  
Chelyabinsk State University

The article gives an overview of contemporary approaches to adaptation in translation both in Russian and Western traditions. Pragmatic and sociocultural adaptation criteria are outlined. Basing on the discourse and communication translation model, the authors describe source text characteristics that trigger pragmatic and sociocultural adaptation and analyze how adaptation is applied when translating political texts.

**Key words:** adaptation technique; adaptation strategy; pragmatic adaptation; sociocultural adaptation; discourse and communication translation model; political text.